

日语专业学生词汇习得特点研究

毋育新, 玉冈贺津雄, 赵小宁, 杨晶晶, 叶蓉

(西安外国语大学 东语学院 陕西 西安 710128)

摘要: 本文以日语能力初、中级水平的日语专业学生为研究对象, 通过问卷调查后得知“系统性词汇习得”为他们的词汇习得主要方式。又通过词汇能力测试得知, 对日语专业学生而言, 和语词汇最难习得, 汉语词汇次之, 外来语词汇最易习得。通过调查我们还发现, 学生的词汇量相对较少是影响他们日语综合能力提高的一个因素。

关键词: 词汇; 习得; 日语专业学生; 日语综合能力

中图分类号: H36 文献标识码: A 文章编号: 1673-9876(2008)01-0064-03

Abstract: For this study, native Chinese speakers learning the Japanese language as their college major (the level of the first or second year completion) have been given a vocabulary test. The results of the test indicate that wago (Japanese origins) are the most difficult vocabulary for students, followed by kango (Chinese origins), and gairaigo (alphabetic loanwords). Results also suggest that extensive knowledge of Japanese vocabulary is a major factor influencing Japanese language comprehension. Therefore, we propose systematic vocabulary learning in order to improve students' comprehension of Japanese language. (The terms wago, kango and gairaigo refer to lexical classifications of Japanese words.)

Key words: vocabulary; lexical knowledge; Japanese learners; Japanese language comprehension

1. 词汇量与语言学习

词汇是语言构成的基本素材之一, 一个人所掌握的词汇总量称之为词汇量(森冈健二, 1951)。词汇量的多寡直接影响对该语言的理解。森冈健二(1951)针对日语母语者所作调查显示, 20岁左右的成年人所能理解的词汇量大约为4万5千-5万词。日本国立国语研究所(2005)针对1994年出版的70种杂志的调查显示, 所使用的一般词汇量为45385个。所以, 一般认为日语母语者的词汇量大约为4万-5万之间。

那么, 日语学习者究竟要掌握多少词汇才算过关呢? 日本国立国语研究所(1978)关于日语教育的基本词汇的调查结果统计显示其数量应为6000个。日本文化厅颁布的《外国人のための基本語用例辞典》(1990)中, 将日语学习者应掌握的基本词汇量定为4500-4600个。而国际日语水平考试(日本語能力試験)2004年版的出题基准规定, 1级(高级水平者)应掌握的词汇量约为7800个, 2级(中级水平者)应掌握的词汇量约为6000个, 3级(初级水平者)应掌握词汇量约为4000个。我国教育部颁布的《高等院校日语专业基础阶段教学大纲》(2001)规定, 第一学年(初级水平者)应掌握的词汇量为3000个, 第二学年(中级水平者)应掌握的词汇量为5600个。所以学术界一般认为, 初级水平的日语学习者应该掌握的词汇量为3000-4000个, 中级水平的日语学习者应该掌握的词汇量为5500-6000个, 高级水平的日语学习者应该掌握的词汇量为8000个以上。

2. 词汇量和日语综合能力

词汇量和日语综合能力有着密切的关系。在玉冈贺津雄、宫冈弥生、福田伦子、毋育新(2007)的研究中, 将日语综合能力分解为词汇能力、语法能力、语言理解能力、会话能力四种。他们的实验表明, 词汇能力和语言理解之间有很强的因果关系

(因果系数0.91), 和会话能力间也有很强的因果关系(因果系数0.80), 和语法知识之间有很强的相关关系(相关系数0.89)。换言之, 词汇量丰富的学习者必定语言理解能力高、会话能力强。另外, 词汇量丰富的学习者, 其语法知识也相应比较丰富。

3. 日语学习者的词汇习得方式

词汇习得是基础阶段日语学习的重要内容之一。词汇习得有两种方式, 一种是“系统性词汇习得(systematic vocabulary learning)”, 另一种是“附属性词汇习得(incidental vocabulary learning)”。前者一般指在教学计划和老师指导下的学习, 后者一般指在自然语境下的随机学习或偶发性的随机学习。比如大学日语专业的学生在课堂上的词汇习得属于“系统性词汇学习”, 而课后看日剧、动画片等习得的词汇则为“附属性词汇学习”。

为了弄清日语专业学生的词汇习得主要为何种方式, 我们对西安地区的A大学和上海地区的B大学日语专业学生共118人做了《关于日语单词的习得》的问卷调查。结果表明, 日语专业学生的单词习得的93.22%来自课内, 6.78%来自课外。所以可以认为日语专业学生的习得主要采取“系统性词汇习得方式”, 而非“附属性词汇习得方式”。

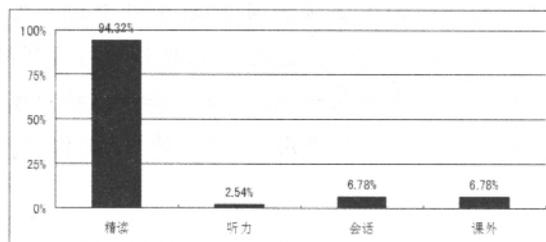


图1. 日语专业学生的词汇习得方式^③

因此,本研究在统计词汇量时以“系统性词汇习得方式”获得的词汇为标准。从图1又可以看出,“系统性词汇习得方式”获得词汇的主要途径来源于《精读》课(94.32%),故本研究中单词统计以《精读》课本中出现的单词为主。

4. 初、中级阶段学生的词汇习得量

为了弄清日语专业学生初、中级阶段的词汇习得量,我们对A、B两所大学的精读教材所收录词汇进行了统计。A、B两大学教材收录词汇量如下:

表1. A大学学生初、中级阶段词汇习得量

	汉语词汇	和语词汇	外来语	其他词	共计
初级	389	522	166	30	1107
中级	731	764	126	40	1661
合计	1120	1286	292	70	2768

表2. B大学学生初、中级阶段词汇习得量

	汉语词汇	和语词汇	外来语	其他词	共计
初级	968	1340	233	21	2562
中级	1016	1177	141	35	2369
合计	1984	2517	374	56	4931

从以上结果可知,两所大学的结果差距较大,A大学所使用教材单词量较少,B大学使用教材单词量较大。但有一个共同点就是初级阶段词汇量不超过3000词,中级阶段词汇量不超过5000词。

5. 日语专业学生的词汇能力

为了测试日语专业学生的词汇能力,2006年5月,我们对A大学日语专业学生281名(初级日语学习者146名,平均年龄为19.67岁;中级日语学习者135名,平均年龄为20.75岁)进行了词汇水平测试。

此次测试使用的试题是日本广岛大学开发的《日本語能力診断考试(日本語能力診断テスト)》(玉冈贺津雄等开发)中的词汇知识测试部分。该部分试题的信度系数为0.74,信度较高。

5.1 试题概要

词汇知识测试部分共有48道选择题,分别由和语词汇(12题)、汉语词汇(12题)、外来语词汇(12题)、功能意念词汇(12题)四个部分构成。题例分别如下:

(和语词汇)

彼のスピーチは、 婚式に()内容の、いいスピーチだった。

- a.おびたしい b.ふさわしい
c.おとなしい d.まぎらわしい

(汉语词汇)

昨年、日本国内はひどい()のため倒産する会社が多かった。

- a.不利 b.反感 c.不況 d.非行

(外来语词汇)

この服は()が小さすぎて、私には着られない。

- a.サイクル b.カロリー c.サイズ d.カラー

测试点的词汇选自财团法人日本語教育协会(2004)年出版的《国际日语水平考试出题基准》的词汇表,均等地分布于从4级到1级的各个级别中。

5.2 成绩

测试结束后,我们将成绩录入统计软件SPSS,并使用该软件对结果进行了统计和分析。

和语词汇、汉语词汇、外来语三部分的成绩如表3、表4、表5所示:

表3. 和语词汇成绩一览

	初级	中级
人数	146	135
平均	3.16	4.48
标准差	1.68	2.02

和语共考察了“ふさわしい、ふざけて、でたらめ、てっぺん、ほどける、ややこしい、ずれ、はかどる、あらずじ、うなずく、さかさま、あわたしい”等12个词,满分为12分。表3给出了初、中级两组的和语词汇得分。可以看出,两组平均分均偏低。经t检验得知,两组之间有明显的水平差异,中级组得分高于初级组($t(279)=5.97, p<.001$)。

表4. 汉语词汇成绩一览

	初级	中级
人数	146	135
平均	5.92	7.96
标准差	1.59	1.46

汉语共考察了“说得、不況、無難、大切、趣味、注文、調子、出世、見学、立派、有望、愚痴”等12个词,满分为12分。表4给出了初、中级两组的汉语词汇得分。可以看出,两组平均分均高于和语词汇得分。经t检验得知,两组之间有明显的水平差异,中级组得分高于初级组($t(279)=11.18, p<.001$)。

表5. 外来语成绩一览

	初级	中级
人数	146	135
平均	6.45	8.00
标准差	1.73	2.04

外来语共考察了“スマート、モダン、サイズ、トップ、スタート、キャリア、アップ、ストップ、ドライ、マッサージ、ポスター、ルーズ”等12个词,满分为12分。表5给出了初、中级两组的汉语词汇得分。可以看出,两组平均分较高,分别高于和语词汇和汉语词汇得分。经t检验得知,两组之间有明显的水平差异,中级组得分高于初级组($t(279)=6.89, p<.001$)。

6. 日语专业学生的词汇习得特点及原因

从5.2的成绩可以看出,和语词汇的得分最低,汉语词汇次之,外来语最高。为了了解这三个测试项目之间是否存在有明显的差异,我们对三个项目的成绩进行了单因素方差分析。其结果如下:

表6. 基本数据一览

	和语词汇	汉语词汇	外来语
人数	281	281	281
平均	3.38	6.90	7.20
标准差	1.96	1.83	2.03

表7. 方差分析表

	平方和	自由度	均方	F值
组中	1993.92	2	996.96	263.84*
组间	3174.08	840	3.78	
合计	5168.00	280		* $p<.001$

表 6 给出了和语词汇、汉语词汇及外来语各项的平均分和标准差。表 7 给出了单因素方差分析的结果, 各项目间有明显的水平差异 ($F(2,840)=263.84, p<.001$)。本结果揭示出了日语专业学生词汇学习的一个特点, 即: 和语词汇最难习得, 汉语词汇次之, 外来语最易习得。

近年来, 有关二语习得中的“正向迁移”和“反向迁移”的很多研究都表明, 学习者在词汇、语法习得等方面均会受到来自母语或其他既习外语的影响 (スレンス・オドリ, 1995, ロッド・エリス, 1988, 1996)。利用该观点我们可以较容易地解释日语专业学生语言词汇习得的特点。

1) 和语词汇最难习得。

和语为日语的固有词汇, 虽然很多和语词汇采取“汉字+假名”的方式, 但其发音与汉语无任何关系, 且无规律可循。所以中国学生在学习时, 不易得到来自母语的“正向迁移”, 也就是说, 很难活用其已经掌握的母语知识, 故而难于习得。

2) 外来语词汇最易习得。

日语中的外来语, 大多数来自英语。初、中级课本中的外来语多为日常生活中的常用词汇, 如: “テレビ、レストラン、セーター”等, 而且英语的外来语变为日语读音时有规律可循。所以学生可以活用已掌握的英语知识, 使其正向迁移于外来语学习中, 故而易于掌握。

3) 汉语词汇的习得的难易度介于和语与外来语之间。

日语中的汉语词汇几乎全部来自古汉语, 且每个汉字的发音有一定的规律可循, 所以学生在学习时可以调动其已经掌握的母语知识, 使其正向迁移于汉语词汇学习中, 故而易于习得。但是日语汉语词汇在书写方式、词汇意思的细微之处等和现代汉语有一定的差距, 也就是说学生在学习过程中同时又会受到来自现代汉语的负向迁移, 所以汉语词汇习得要比外来语稍难一些。

7. 启示及对策

从前文 2 的“词汇量和日语综合能力”可知, 词汇知识和日语综合能力之间有较强的因果关系, 词汇学习可以有效地促进日语能力的提高。我们试将 A、B 两所大学初、中级教材收录的词汇总量和教育部颁布的《高等院校日语专业基础阶段教学大纲》做以对比:

表 8. 《大纲》词汇量与 A、B 校教材词汇量对比

	汉语词汇	和语词汇	外来语	其他	共计
大纲	2469	2676	258	97	5500
A 校	1120	1286	292	70	2768
B 校	1984	2517	374	56	4931

从表 8 中我们可以发现, A、B 两所大学教材收录的词汇, 无论是在总量上还是在词形类别分类上(外来语除外), 均与大纲规定尚有一定的差距。与学术界普遍认为的中级水平应该掌握 5500-6000 词的差距更大。据我们所知, 这种现象并非个案, 国内很多大学的日语专业也有类似的情况。此现象暴露出了现行日语本科教材中收录词汇量偏少的问题。词汇量少直接影响学生日语综合能力的提高, 所以应该较大幅度地提高, 这可能是当前日语教学界亟待解决的一个问题。

注释:

该基准又指出, 出题时允许有 10% 的表外单词出现, 所以一般认为要应对该考试的 1 级, 应该有 8000-1 万左右的词汇量。

A 大学为文科综合大学, B 大学为理、工、管、文相结合的综合大学。

该问题为多项选择, 所以结果总和大于 100%。

A 大学的精读教材初级为《日语进级》(自编试用教材), 中级为《中

级日语》(陕西人民出版社); B 大学的教材为《新编日语 1-4》(上海外语教育出版社)。统计中不包括人名、地名、国家名等固有名词。不包括词组, 如“気をつける”等。不包括前缀、后缀等接头词和接尾词。

主要指诸如“消しゴム”、“排気ガス”等的混同语。

指由两个以上的单词或形态素构成的具有语法功能的单词或表达方式。如“ないことはない”由“ない+こと+は+ない”构成。由于在中国的日语教学中, 功能意念词汇一般被列入语法项目中, 故本研究中亦不将其作为词汇看待, 而作为语法看待。

参考文献

- [1] ウェイ諸石万里子. 読解と付随的語彙習得 第二言語としての日本語学習者の場合 [A]. 第二言語習得研究会. 第二言語としての日本語の習得研究. 第 9 号 [C]. 東京: 第二言語習得研究会, 2001.
- [2] 国立国語研究所日本語教育センター第一研究室. 日本語教育基本語彙 第一次集計資料 六千語 特別研究 日本語教育のための基本的な語彙に関する調査研究. 資料 2 [M]. 東京: 国立国語研究所, 1978.
- [3] 国立国語研究所 78. 日本語教育のための基本語彙調査 [M]. 東京: 秀英出版, 1984.
- [4] 国立国語研究所報告 116. 日本語基本語彙 文献改題と研究 [M]. 東京: 明治書院, 2000.
- [5] 国立国語研究所報告 121. 現代雑誌の語彙調査 1994 年発行の 70 誌 [M]. 東京: 国立国語研究所, 1978.
- [6] スレンス・オドリ著, 丹下省吾訳. 言語転移 言語学習における通言語の影響 [M]. 東京: リーベル出版, 1995.
- [7] 文化庁. 外国人のための基本語用例辞典(第三版) [M]. 東京: 大蔵省印刷局, 1990.
- [8] 森岡健二. 国立国語研究 年報 2 [M]. 東京: 国立国語研究所, 1951.
- [9] 玉岡賀津雄, 宮岡弥生, 福田倫子, 母育新. 中国語を母語とする日本語学習者の語彙と文法の知識が聴解・読解および談話能力に及ぼす影響 [A]. 日本語教育学会 2007 年秋季大会論文集 [C]. 東京: 日本語教育学会, 2007.
- [10] ロッド・エリス著, 牧野高吉訳. 第二言語習得の基礎 [M]. 東京: ニューカレント インターナショナル, 1988.
- [11] ロッド・エリス著, 金子朝子訳. 第二言語習得序説 学習者言語の研究 [M]. 東京: 研究社出版, 1996.
- [12] 教育部高等学校外语专业教学指导委员会日语组编. 高等院校日语专业基础阶段教学大纲 [S]. 大连: 大连理工大学出版社, 2001.

基金项目: 本文为第一作者受国家留学基金委资助, 赴日从事博士后研究期间所获研究成果的一部分。

作者简介: 母育新, 博士(文学), 西安外国语大学东语学院副教授, 现在东京外国语大学从事博士后研究, 研究方向为日本语教育学及语用学。

玉冈贺津雄, 博士(学术), 日本广岛大学留学生中心教授, 研究方向为心理语言学。

赵小宁, 西安外国语大学东语学院副教授, 研究方向为日本语教育学。

杨晶晶, 西安外国语大学东语学院助教, 研究方向为日本语教育学。

叶蓉, 上海大学外国语学院讲师, 研究方向为日本语教育学。

收稿日期 2007- 07- 07

责任编辑 秦岭